

58

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 5 grudnia 2007 r.

w sprawie mocy obowiązującej Konwencji o przystąpieniu Republiki Czeskiej, Republiki Estońskiej, Republiki Cypryjskiej, Republiki Łotewskiej, Republiki Litewskiej, Republiki Węgierskiej, Republiki Malty, Rzeczypospolitej Polskiej, Republiki Słowenii i Republiki Słowackiej do Konwencji o prawie właściwym dla zobowiązań umownych, otwartej do podpisu w Rzymie w dniu 19 czerwca 1980 r., oraz do Pierwszego i Drugiego Protokołu w sprawie jej wykładni przez Trybunał Sprawiedliwości Wspólnot Europejskich, sporządzonej w Luksemburgu dnia 14 kwietnia 2005 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że na podstawie ustawy z dnia 22 września 2006 r. o ratyfikacji Konwencji o przystąpieniu Republiki Czeskiej, Republiki Estońskiej, Republiki Cypryjskiej, Republiki Łotewskiej, Republiki Litewskiej, Republiki Węgierskiej, Republiki Malty, Rzeczypospolitej Polskiej, Republiki Słowenii i Republiki Słowackiej do Konwencji o prawie właściwym dla zobowiązań umownych, otwartej do podpisu w Rzymie w dniu 19 czerwca 1980 r., oraz do Pierwszego i Drugiego Protokołu w sprawie jej wykładni przez Trybunał Sprawiedliwości Wspólnot Europejskich, sporządzonej w Luksemburgu dnia 14 kwietnia 2005 r. (Dz. U. Nr 208, poz. 1533) Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej ratyfikował dnia 28 marca 2007 r. wyżej wymienioną konwencję.

Zgodnie z artykułem 5 ustęp 1 konwencja weszła w życie dnia 1 maja 2006 r.

Zgodnie z artykułem 5 ustęp 2 konwencja weszła w życie w stosunku do Rzeczypospolitej Polskiej dnia 1 sierpnia 2007 r.

Jednocześnie podaje się do wiadomości co następuje:

1) następujące państwa stały się stronami konwencji w podanych niżej datach:

Republika Austrii	1 listopada 2006 r.
Królestwo Belgii	1 września 2007 r.

Republika Cypryjska	1 listopada 2006 r.
Republika Czeska	1 lipca 2006 r.
Republika Estońska	1 października 2006 r.
Republika Finlandii	1 września 2006 r.
Republika Litewska	1 grudnia 2006 r.
Republika Łotewska	1 maja 2006 r.
Republika Federalna Niemiec	1 listopada 2006 r.
Królestwo Hiszpanii	1 września 2007 r.
Republika Grecka	1 lutego 2007 r.
Wielkie Księstwo Luksemburga	1 października 2006 r.
Republika Malty	1 stycznia 2007 r.
Królestwo Niderlandów	1 maja 2006 r.
Republika Portugalska	1 maja 2007 r.
Republika Słowacka	1 sierpnia 2006 r.
Republika Słowenii	1 maja 2006 r.
Królestwo Szwecji	1 maja 2006 r.
Republika Węgierska	1 czerwca 2006 r.
Republika Włoska	1 maja 2007 r.

2) podane poniżej państwa złożyły następujące zastrzeżenia i deklaracje:

2.1 Zastrzeżenia państw członkowskich UE do Konwencji o prawie właściwym dla zobowiązań umownych, otwartej do podpisu w Rzymie dnia 19 czerwca 1980 r.:

Królestwo Danii

„Od dnia 1 września 1986 r. konwencję stosuje się również na terytorium Wysp Owczych.”

„The Convention shall apply also to the Faroe Islands as from 1 September 1986.”

Królestwo Hiszpanii

„Rząd Królestwa Hiszpanii przyłącza się do Pierwszego wspólnego oświadczenia złożonego przez państwa członkowskie Wspólnot Europejskich w dniu otwarcia do podpisu Konwencji o prawie właściwym dla zobowiązań umownych.”

„El Gobierno del Reino de España se asocia a la primera Declaración Común formulada por los Gobiernos de los Estados miembros de las Comunidades Europeas en el momento de la firma del Convenio sobre la Ley aplicable a las Obligaciones Contractuales.”

Irlandia

„Zgodnie z art. 22 ust. 1 lit. a Konwencji Rzymskiej z dnia 19 czerwca 1980 r. Irlandia zastrzega sobie prawo niestosowania art. 7 ust. 1 tej konwencji.”

„Pursuant to Article 22(1)(a) of the Rome Convention of 19 June 1980 Ireland reserves the right not to apply the provisions of Article 7(1) of the Convention.”

Wielkie Księstwo Luksemburga

„Zgodnie z art. 22 ust. 1 lit. a konwencji Wielkie Księstwo Luksemburga nie będzie stosować jej art. 7 ust. 1.”

„Pursuant to Article 22(1)(a) of the Convention, the Grand Duchy of Luxembourg will not apply Article 7(1) of the Convention.”

Królestwo Niderlandów

„Zgodnie z art. 27 ust. 2 lit. c oraz 29 ust. 2 konwencji ta wejdzie w życie w stosunku do Antyli Niderlandzkich i Aruby z dniem 1 sierpnia 1993 r.”

„In accordance with Articles 27(2)(c) and 29(2), the Convention will therefore enter into force for the Netherlands Antilles and Aruba on 1 August 1993.”

Republika Federalna Niemiec

„Zgodnie z art. 22 ust. 1 lit. a konwencji Republika Federalna Niemiec oświadcza, że nie będzie stosować jej art. 7 ust. 1. Konwencja znajdzie zastosowanie również do Kraju Związkowego Berlina z dniem jej wejścia w życie w stosunku do Republiki Federalnej Niemiec.”

„The Federal Republic of Germany declares pursuant to Article 22(1)(a) of the Convention that it will not apply the provisions of Article 7(1) of the Convention. The Convention shall also apply to Land Berlin with effect from the date on which it enters into force for the Federal Republic of Germany.”

Republika Portugalska

„Zatwierdzona z zastrzeżeniem niestosowania przez Republikę Portugalską art. 7 ust. 1 Konwencji o prawie właściwym dla zobowiązań umownych, zgodnie z art. 22 ust. 1 lit. a konwencji.”

„Aprovada sob reserva de não aplicação pela República Portuguesa do número um do Artigo sétimo da Convenção sobre a Lei Aplicável às Obrigações Contractuais, em conformidade com o disposto na alínea a) do número um do Artigo vinte e dois da mesma Convenção.”

Republika Włoska

„Zgodnie z art. 22 ust. 1 lit. b konwencji Republika Włoska złożyła zastrzeżenie dotyczące art. 10 ust. 1 lit. e.”

„Under Article 22(1)(b) of the Convention, the Italian Republic has availed itself of the reservation in respect of Article 10(1)(e) thereof.”

Zjednoczone Królestwo Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej

„Zgodnie z art. 22 ust. 1 lit. a oraz b konwencji Zjednoczone Królestwo Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej złożyło zastrzeżenia dotyczące art. 7 ust. 1 oraz art. 10 ust. 1 lit. e konwencji. Zgodnie z art. 27 ust. 2 lit. b konwencja ma zastosowanie na terytorium Gibraltaru. Oświadczenie to znajduje zastosowanie z dniem 18 lipca 1994 r. Zgodnie z art. 22 ust. 1 lit. a oraz b konwencji, zastrzeżenia odnoszące się do art. 7 ust. 1 oraz art. 10 ust. 1 lit. e nie mają zastosowania na terytorium Gibraltaru.”

„The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland has availed itself, pursuant to Article 22(1)(a) and (b) of the Convention, of the reservations relating to Article 7(1) and Article 10(1)(e) of the same Convention. In accordance with Article 27(2)(b) the Convention applies to Gibraltar. This declaration is applicable as from 18 July 1994. Pursuant to Article 22(1)(a) and (b) of the Convention, the reservations concerning Article 7(1) and Article 10(1)(e) do not apply to Gibraltar.”

2.2 Zastrzeżenia państw członkowskich UE do Pierwszego protokołu w sprawie wykładni Konwencji o prawie właściwym dla zobowiązań umownych, otwartej do podpisu w Rzymie dnia 19 czerwca 1980 r., przez Trybunał Sprawiedliwości Wspólnot Europejskich:

Królestwo Danii

„Protokół nie ma zastosowania na terytorium Wysp Owczych i Grenlandii.”

„The Protocol is not applicable to the Faroe Islands and Greenland.”

Królestwo Niderlandów

„Protokół stosuje się również na terytorium Antyli Niderlandzkich i Aruby.”

„The Protocol also applies to the Netherlands Antilles and Aruba.”

2.3 Zastrzeżenia państw członkowskich UE do Drugiego protokołu w sprawie wykładni Konwencji o prawie właściwym dla zobowiązań umownych, otwartej do podpisu w Rzymie dnia 19 czerwca 1980 r., przez Trybunał Sprawiedliwości Wspólnot Europejskich:

Królestwo Danii

„Protokół nie ma zastosowania na terytorium Wysp Owczych i Grenlandii.”

„The Protocol is not applicable to the Faroe Islands and Greenland.”

Królestwo Niderlandów

„Protokół stosuje się również na terytorium Antyli Niderlandzkich i Aruby.”

„The Protocol also applies to the Netherlands Antilles and Aruba.”

2.4 Deklaracje państw członkowskich UE do Konwencji o przystąpieniu Republiki Czeskiej, Republiki Estońskiej, Republiki Cypryjskiej, Republiki Łotewskiej, Republiki Litewskiej, Republiki Węgierskiej, Republiki Malty, Rzeczypospolitej Polskiej, Republiki Słowenii i Republiki Słowackiej do Konwencji o prawie właściwym dla zobowiązań umownych, otwartej do podpisu w Rzymie w dniu 19 czerwca 1980 r., oraz do Pierwszego i Drugiego Protokołu w sprawie jej wykładni przez Trybunał Sprawiedliwości Wspólnot Europejskich, sporządzonej w Luksemburgu dnia 14 kwietnia 2005 r.:

Republika Łotewska

„Zgodnie z art. 22 ust. 1 Konwencji o prawie właściwym dla zobowiązań umownych, otwartej do podpisu w Rzymie dnia 19 czerwca 1980 r., Republika Łotewska oświadcza, że zastrzega sobie prawo niestosowania art. 7 ust. 1 Konwencji o prawie właściwym dla zobowiązań umownych, otwartej do podpisu w Rzymie dnia 19 czerwca 1980 r.”

„In accordance with paragraph 1 of the Article 22 of the Convention on the Law applicable to Contractual Obligations, opened for signature in Rome on 19 June 1980, the Republic of Latvia declares that the Republic of Latvia reserves the right not to apply the provisions of paragraph 1 of the Article 7 of the Convention of the Law applicable to Contractual Obligations, opened for signature in Rome on 19 June 1980.”

Królestwo Niderlandów

„Królestwo Niderlandów notyfikowało dnia 11 maja 2006 r. Radzie Unii Europejskiej, że przedmiotowa konwencja jest przyjęta i ratyfikowana w stosunku do Antyli Niderlandzkich i Aruby.”

„The Kingdom of the Netherlands notified the Council of the European Union, on 11 May 2006, that this Convention is accepted and ratified for the Netherlands Antilles and Aruba.”

Republika Słowenii

„Republika Słowenii, zgodnie z art. 22 ust. 1 Konwencji o prawie właściwym dla zobowiązań umownych, otwartej do podpisu w Rzymie dnia 19 czerwca 1980 r., zastrzega sobie prawo niestosowania art. 7 ust. 1 konwencji.”

„The Republic of Slovenia, in accordance with Article 22(1) of the Convention on the Law applicable to Contractual Obligations, opened for signature in Rome on 19 June 1980, reserves the right not to apply the provisions of Article 7(1) of that Convention.”

Minister Spraw Zagranicznych: *R. Sikorski*